



Rights and Entitlements of Migrants in Ireland

爱尔兰的移民权利

事实说明书三：
国际学生的权利

Chinese



**Factsheet 3:
Rights of International Students
in Ireland**

简介

这份事实说明书是由 Immigrant Council of Ireland (爱尔兰移民委员会, 简称 ICI) 出版的一系列信息手册之一, 旨在说明爱尔兰移民所享有的权利。目前这个系列还包括以下主题:

- “Rights to Family Reunification in Ireland” (爱尔兰家庭团聚的权利)
- “Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland” (爱尔兰的长期居留权利和公民权)
- “Rights to Leave to Remain in Ireland” (爱尔兰的居留权利)。

此事实说明书系列由爱尔兰 Department of Social and Family Affairs (社会及家庭事务部) 热心资助。

Immigrant Council of Ireland (爱尔兰移民委员会) 是什么机构?

ICI 是一所独立的非政府机构, 它通过下列方式来促进并推广移民的权利:

- 信息与支持服务 (免费并保密)
- 法律服务 (免费但服务有限)
- 出版刊物以及培训
- 政策以及推广工作
- 与移民和少数族群团体共同合作。

免责声明

这份事实说明书仅供信息参考之用, 不等同于法律咨询。本机构已尽力确保信息准确无误并为出版时 (2007 年 11 月) 的最新信息。然而, 倘若资料有误或有遗漏, Immigrant Council of Ireland (爱尔兰移民委员会) 对此恕不负责。

1 这份事实说明书包含什么信息？

这份事实说明书提供以下信息：

- 从欧盟国家和非欧盟国家到爱尔兰留学的移民所享有的权利
- 如何办理及提出相关申请
- 国际学生来到爱尔兰之后所享有的权利。

[注意：在这份事实说明书中，所谓的欧盟人士实际上指的是来自欧洲经济区 (EEA) 所有国家和瑞士的人士。欧洲经济区国家包括欧盟成员国以及挪威、冰岛和列支敦士登。]

2 我来自欧盟国家 — 我能在爱尔兰留学吗？

若您来自欧盟国家 (EU) (以及瑞士和欧洲经济区成员国)，则您有权来爱尔兰求学并居住，前提是您能证明您有私人医疗保险和足够的金钱来支付您个人和陪伴您的家庭成员的开支。

► Residence Permit (居留许可)

虽然依据法律，您在爱尔兰居住期间不需要申请居留许可，我们仍然建议您进行申请。按照爱尔兰法律，若欧盟国民想要申请“certificate of naturalisation” (归化证书) (公民权)，则在考虑归化资格时，他或她在没有居留许可的情况下在爱尔兰的居住时间不予计算。

3 我来自非欧盟国家 — 我能在爱尔兰留学吗？

可以。您可以用国际学生的身份来爱尔兰，但是您必须遵循正规的申请程序。

您来爱尔兰留学所需的申请步骤要看您是否需要签证才能来爱尔兰。要了解关于您是否需要签证以及

签证申请过程的信息，请参见 Irish Naturalisation and Immigration Service (爱尔兰移民归化局，简称 INIS) 网站上的 Visa Section (签证部分): www.inis.gov.ie。然而，即使没有要求您申请签证，这也并不表示您在任何时候都被允许进入爱尔兰或居住在爱尔兰。欲知更多信息，请参见“第 5 部分”。

4 哪些规定会对国际学生有影响？

2005 年 4 月份开始实施的规定会对想来爱尔兰留学的非欧盟国际学生有影响。这些规定对每个学生所能注册的学校及学院数量有限制，同时限制国际学生在爱尔兰就学期间的工作时数。

举例来说，若您是接受全日制教育的学生，并且在政府认可的第三级学府（例如 University College Dublin (都柏林大学)）就读至少 12 个月，则您在学习期间有权做兼职工作（一周 20 小时），并在正常的假期内可全职工作。

不过，如果您的留学时间不足 12 个月，或者就读的学校或学院未经官方认可，则不得工作。

5 我来自非欧盟国家，我如何能来爱尔兰留学？

这取决于您进入爱尔兰时是否需要签证。要了解关于您是否需要签证以及签证申请过程的信息，请参见 Irish Naturalisation and Immigration Service (爱尔兰移民归化局，简称 INIS) 网站上的 Visa Section (签证部分): www.inis.gov.ie

5.1 我进入爱尔兰不需要签证

若您来爱尔兰不需要签证，您可以：

- 从您的原国籍地选定政府许可的学校 / 学院并登记入学、抵达爱尔兰、然后以就学理由申请

入境许可。当申请批准后，您应该向爱尔兰的有关当局报到注册

- 以观光身份进入爱尔兰、选择政府认可的学校并登记入学、然后再向有关当局报到注册，以就学理由申请居留许可。但是，请注意：Department of Justice, Equality and Law Reform (司法、平等及法律改革部) 可能会要求您先离开然后再进入爱尔兰。

A. 我如何能选定政府认可的学校并登记入学？

▶ 选定政府认可的学校

按照新的规定，若您想来爱尔兰留学，则您只能到爱尔兰政府认可的、准许招收国际学生的学校或学院登记入学。

要查询政府所认可的教育机构的名单，可登录 Irish Department of Education (爱尔兰教育部) 网站 www.education.ie 的“Internationalisation Register” (国际化注册) 网页

▶ 缴费并取得确认函

若您所选择的学校 / 学院接受您的申请，则您必须缴付相关的费用。一旦缴费完成，您应该请学校发给您一封确认函，注明您已被录取并已缴付相关费用。

B. 我如何在爱尔兰注册？

若您来自非欧盟国家，并计划在爱尔兰留学，则您必须要向 Garda National Immigration Bureau (Garda 国家移民局) (若住在都柏林) 注册，或向当地警察局 (若不住在都柏林) 注册。注册时，要带上学校 / 学院发给您的确认函。

您在注册时必须证明您有私人医疗保险和足够的金钱支持您在爱尔兰留学。

关于注册的详细信息，请参见下文的第 5.2 (D) 部分。

5.2 我来爱尔兰需要签证

若您来爱尔兰需要签证，则从非欧盟国家来爱尔兰留学需要经过三个主要步骤，其内容概要如下：

- a. 选定“approved school”（政府认可的学校）并登记入学
- b. 申请到爱尔兰留学的 Student Visa（学生签证）
- c. 在爱尔兰报到注册

请注意，当您申请签证时或抵达爱尔兰的入境地点时，您必须向有关当局表明您有私人医疗保险，并有足够的资金支持您在爱尔兰留学。

A. 我如何能选定政府认可的学校并注册入学？

► 选定政府认可的学校

按照对国际学生的新规定，若您想来爱尔兰留学，则您只能到爱尔兰政府所认可、准许招收国际学生的学校或学院就学。可登录 Department of Education（教育部）网站的“Internationalisation Register”（国际化注册）网页查询政府所认可的教育机构名单：www.education.ie。您应该去查询这份注册名单，并且只申请这份名单中的学校 / 学院所提供的课程。

► 申请课程

身为预科学生的您，应该在申请截止日之前从海外申请所选的课程。这个课程也应该是在“Internationalisation Register”（国际化注册）名单上、由政府认可的学校或学院所开设的。

▶ 缴费并取得确认函

若您的学校接受您的申请，则您必须缴付相关的费用。一旦缴费完成，您应该请学校发给您一封确认函，注明您已被录取并已缴付相关费用。

B. 我如何能申请 Student Visa (学生签证)?

一旦您被爱尔兰的学校 / 学院录取，您即可自海外申请签证，来进入爱尔兰并开始就学。签证的申请可在下列地方办理：

- 您居住国家的爱尔兰大使馆或领事馆
- 若您居住国家没有爱尔兰大使馆或领事馆，则可到最近的爱尔兰大使馆或领事馆办理。

▶ 我在申请时需要什么文件？

您在申请 student visa (学生签证) 时需要附上以下信息和文件：

- 填写完整的 student visa (学生签证) 申请表。参见 Irish Naturalisation and Immigration Service (爱尔兰移民归化局，简称 INIS) 网站上 Visa Section (签证部分) 中的 Student Visa Guidelines (学生签证指南)：www.inis.gov.ie
- 一本有效的护照 (从您在爱尔兰完成学业之日算起至少六个月内都有效)。
- 您旅行计划的详细安排。
- 一封由学校 / 学院所发的申请通过确认函，注明您已被录取并已缴费。
- 一封说明您学费来源的信函，以及证明您有足够金钱支付个人及家人在爱尔兰期间的开支的证明 (如，银行对帐单)。
- 签证申请费用
- 两张护照照片。

如果您需要签证申请方面的协助，您可以与 ICI 的 Information and Support Service (信息与支持服务处) 联系 (开放时间列在事实说明书背面)。

C. 若我的签证申请被拒绝会如何？

留学爱尔兰的签证申请可能因为不同的原因被拒绝。如果政府拒绝发给您签证，若您愿意的话，可以对此决定进行上诉。

然而，在上诉之前，您应该获知您的签证申请被拒绝的原因。签证申请结果现在可以上网查询，请登录 [Irish Naturalisation and Immigration Service](http://www.inis.gov.ie) (爱尔兰移民归化局) 的网站查看。参见 www.inis.gov.ie 上的 [Visa Decisions Weekly List](#) (签证结果每周公报)。

在您已经获知您的第一次申请被拒绝的原因后，在签证拒绝结果被公布的两个月内，您可以写信给 [Department of Justice, Equality and Law Reform](#) (司法、平等及法律改革部) [Visa Section](#) (签证处) 的签证上诉官员，就此结果进行上诉。

如果您想了解关于上诉过程的更多信息，请联系 ICI 的 [Information and Support Service](#) (信息与支持服务处)。

D. 我如何在爱尔兰注册？

如果您来自非欧盟国家，并计划在爱尔兰留学，您若是住在都柏林，则必须向 [Garda National Immigration Bureau](#) (Garda 国家移民局，简称 GNIB) 注册报到，您若不是住在都柏林，则向当地警察局注册报到。

目前进行注册需要缴纳 € 100 的管理费，只能通过信用卡或银行直接转帐的方式支付。

► 我需要什么文件？

向 GNIB 注册时，要出示以下文件：

- 护照
- 证明您来爱尔兰的目的的文件，此处应为您留学的相关文件
- 证明您有经济能力负担自己开支的文件
- 证明在爱尔兰居住地址的文件

▶ 我注册后会取得什么身份？

在您注册后，将为您发放一张 **Certificate of Registration** (注册证书)。这张证书中包含您的照片，并注明允许您在爱尔兰居留的时间。上面还盖有一个 **stamp** (印章)，印章的号码代表您在爱尔兰居住和工作的许可类型。

身为爱尔兰的国际学生，您可能取得两种不同的“Stamp” (印章)：

- 若您接受全日制教育的学生，并在政府认可的学院就读达 12 个月以上，您就可以做兼职工作，并将被授予 **Stamp 2**。
- 若您的课程不到 12 个月，或在未经政府认可的学校就读，则会拿到 **Stamp 2A**。

6 国际学生享有什么权利？

您身为爱尔兰国际学生的权利主要视您来自何处、课程的长短以及就读的学校类型而定。

6.1 我享有什么工作权利？

A. 欧盟学生

欧盟学生可任意在爱尔兰工作，其工作权利不受限制，也不需要官方的许可。然而，他们应该向当地的 **Social Welfare Office** (社会福利局) 申请 **Personal Public Service Number** (个人公共服务号码，简称 **PPSN**)。

B. 非欧盟学生

政府在 2005 年四月开始实施新的规定，限制来自非欧盟国家的国际学生在爱尔兰的工作权利。学生的工作权利现在取决于多种因素 (参见下文)。

▶ 已于 2005 年 4 月 18 日之前取得学生签证的学生

如果您来自非欧盟国家，并且是在 2005 年 4 月 18 日当天或之后取得学生签证的，则您只有在符合下列条件的情况下，才能在爱尔兰读书期间工作。条件是：

- 您参加的必须是全日制的课程
- 课程至少要为期一年
- 课程完成后的资格证书必须是 Minister of Education and Science (教育及科学部) 所认可的。

要查询政府所认可的课程列表，请登录 Department of Education (教育部) 网站上的 Internationalisation Register (国际化注册) 网页：www.education.ie。

▶ 我能工作的小时数是多少？

若您是在 2005 年 4 月 18 日当天或之后注册课程的，并且符合以上条件，则您只能：

- 在学校 / 学院学习期间进行兼职工作，每周最多只能工作 20 个小时。
- 在正常假期内才可做全职工作。

▶ 不得工作的学生

若您不符合上述条件，按照法律，则不允许您在求学期间在爱尔兰工作。

若您在开始学习全日制课程之前，先学习基础或预备课程，则您开始学习全日制课程前不得工作。

C. 我何时必须停止工作？

当您在爱尔兰学习期间的居留许可到期时，您也将失去在爱尔兰的工作权利。这时候，除非您因为需要进一步学习或其他原因已经获得了居留许可，否则您应该离开爱尔兰。您所从事的临时工作本身并不会赋予您在爱尔兰停留并从事全职工作的权利。

D. 我能否转为 Work Permit (工作许可)？

2007 年 1 月，Department of Enterprise, Trade and Employment (企业、贸易和就业部) 引入了面向从第三级学府毕业的学生的“Graduate Scheme” (毕业生计划)。根据该计划，对于在 2007 年 1 月 1 日当天或之后从爱尔兰第三级学府获得学士学位、硕士学位或博士学位的非欧盟学生，允许他们申请延长当前学生许可 (Stamp 2) 的期限，但这种延期是不可再延长的。此延期的期限可以为六个月，从申请人获得其考试结果的那一日算起。此计划允许毕业生寻找工作或申请 Green Card (绿卡) 或 work permit (工作许可)。在这六个月期间，您有权做全职工作。

要了解关于“Graduate Scheme” (毕业生计划) 的信息，请直接登录 Department of Enterprise, Trade and Employment (企业、贸易和就业部) 的网站：www.entemp.ie

E. 我在工作场所享有什么权利？

每个在爱尔兰有工作权利的人在工作场所中都享有相同的权利，无论国籍或移民身份为何。这代表每个人都有权享有爱尔兰就业法中明订的法律合同、合法的工作时数、不低于最低工资的薪资，以及应有的假期、产假和育婴假。有关工作场所权利的更多信息，请与 ICI 的 Information and Support Service (信息与支持服务处) 联系。

6.2 关于 Family Reunification (家庭团聚), 我有哪些权利?

▶ 欧盟学生

如果您是接受全日制教育的欧盟学生, 允许您将您的妻子或丈夫以及任何 21 岁以下的子女带到爱尔兰与您一起生活, 但前提是您有足够的经济能力负担您自己和您全家在爱尔兰的开支, 并且您能够为您自己和您的家人提供私人健康保险。

▶ 非欧盟学生

如果您是在爱尔兰接受全日制教育的非欧盟学生, 则您没有法定上的 family reunification (家庭团聚) 的权利。

不过您可申请让您的家庭成员 (例如您的妻子 / 丈夫以及任何 18 岁以下的受抚养子女) 在您就学期间来爱尔兰与您一同居住。

但前提是证明您有足够的经济能力来负担家人的开支, 不需要政府的补助。您还必须替您自己和任何与您同住的家庭成员提供完整的医疗保险。

关于如何申请 family reunification (家庭团聚) 的详细信息, 请参见 Immigrant Council of Ireland (爱尔兰移民委员会) 发布的关于这个主题的事实说明书, 或与我们的 Information and Support Service (信息与支持服务处) 联系。

6.3 我享有哪些社会福利?

每个想要在爱尔兰申请社会福利的人, 无论他们的国籍是什么, 都必须通过一项居住时间检测, 即所谓的“habitual residence condition” (经常居住地条件)。这项检测包含几项不同的条件, 但一般而言, 在爱尔兰居住不到两年的申请者可能无法享有社会福利。要申请社会福利, 请联系您当地的 Social Welfare Office (社会福利局)。

6.4 我享有什么投票权？

▶ 取得爱尔兰公民权的人士

对于取得爱尔兰公民权的人士，若名字登录在 **Register of Electors** (选举人名册) 上，则享有在所有地方、全国、欧洲选举中投票的权利以及爱尔兰的公民投票权。

▶ 欧盟国家人士

对于来自欧盟其他国家的学生，若名字登录在 **Register of Electors** (选举人) 名册上，则有权对爱尔兰举办的地方及欧洲选举进行投票。

▶ 非欧盟学生

对于居住在爱尔兰并且来自欧盟以外国家的人士，若是名字登录在 **Register of Electors** (选举人名册) 上，则可以在地方选举中进行投票。

有用联络信息

Department of Education and Science

(教育及科学部)

Marlborough Street, Dublin 1

+ 353 1 873 4700

www.education.ie

Visa Office (签证处)

Department of Justice, Equality and Law Reform,
13/14 Burgh Quay, Dublin 2

+353 1 616 7700/ 当地电话 (在爱尔兰境内拨打)

1890 551 500

www.inis.gov.ie

Garda National Immigration Bureau

(Garda 国家移民局)

13/14 Burgh Quay, Dublin 2

+ 353 1 666 9100

电子邮件: gnib@iol.ie

Passport Office (护照处)

Setana Centre, Molesworth Street, Dublin 2

+ 353 1 671 1633 / 当地电话 (在爱尔兰都柏林以外的地方拨打): 1890 426888

Irish Naturalisation and Immigration Service (爱尔兰移民归化局, 简称 INIS)

Department of Justice, Equality and Law Reform

13/14 Burgh Quay, Dublin 2

1890 221 227

www.inis.gov.ie

Information Service of the Department of Social and Family Affairs

(社会及家庭事务部信息服务处)

Áras Mhic Dhiarmada

Store Street, Dublin 1

+ 353 1 704 3000

www.welfare.ie

Irish Council for Overseas Students

(爱尔兰留学生协会)

41 Morehampton Road, Dublin 4

+ 353 1 660 5233

www.icosirl.ie

Education Ireland (爱尔兰教育局)

Sandford Lodge

Sandford Close

Ranelagh, Dublin 6

+353 1 657 4242

www.educationireland.ie

Citizens Information Service (公民信息服务处)

亲自来访：爱尔兰境内的 Citizens Information Centre (公民信息中心)

电话服务：当地电话 1890 777 121

网站：www.citizensinformation.ie

您想了解更多关于 移民权利的信息吗？

若您想进一步了解爱尔兰的移民权利，您可以通过 Immigrant Council of Ireland (爱尔兰移民委员会) 用以下方式获得相关信息：

参阅本系列其他的事实说明书：

- “Rights to Family Reunification in Ireland” (爱尔兰家庭团聚的权利)
- “Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland” (爱尔兰的长期居留权利和公民权)
- “Rights to Leave to Remain in Ireland” (爱尔兰的居留权利)。

参阅我们网站中 “Information For Migrants” (移民信息) 部分：

www.immigrantcouncil.ie

联系我们免费又保密的 Information And Support Service (信息与支持服务处)：

ICI 提供关于移民及其家属 (如外来工、国际学生、商务人士及访客等) 权利的 “Information and Support Service” (信息与支持服务)，此项服务既免费又保密。所提供的信息主题如下：

- work permit (工作许可)
- working visa (工作签证) 和 working authorisation (工作授权)
- business permit (创业许可)
- student visa (学生签证)
- family reunification (家庭团聚)
- citizenship and residency (公民及居留权)
- permission to remain (居留许可)
- regularisation (合法化)
- tourist visa (观光签证) / visitor visa (访客签证)
- 转介到其他服务。

要了解 ICI 的 Information and Support Service (信息与支持服务处) 的开放时间和详细联系信息，请参见此事实说明书的背面。

Immigrant Council of Ireland (爱尔兰移民委员会) 的
Information and Support Service (信息与
支持服务处) 的开放时间:

ICI 的 Information and Support Service
(信息与支持服务处) 是免费提供服务的,
在下列时间向个人或机构开放,
进行有关移民问题的咨询:

星期一
星期二
星期四
星期五
星期三不办公

开放现场查询
限上午时间: 10am-12.30pm

开放电话查询
限下午时间: 2pm-4.30pm

联络资料

Immigrant Council of Ireland
2 St. Andrew Street, Dublin 2, Ireland.

信息服务:

电话: +353 1 674 0200 或是
电邮: info@immigrantcouncil.ie
网址: www.immigrantcouncil.ie

行政单位:

电话: +353 1 674 0202 或是
电邮: admin@immigrantcouncil.ie
传真: + 353 1 6458059

